ML. - 1 - L. 7200/2.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e juni 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1930, omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen", heeft de 17e juni 1960 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 16 juin 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1930, concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes", a donné le 17 juin 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het opschrift evenals in de verdere verwijzingen naar teksten schrappe men de komma tussen de datum en het opschrift.

Bij nader onderzoek is het verkieslijk gebleken, het tweede en het derde lid van de aanhef te stellen als volgt :

"Gelet op de overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen te Genève op 19 februari 1925 door de tweede opiumconferentie, en goedgekeurd door de wet van 14 augustus 1927;

Gelet op de overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen en van het protocol van ondertekening, ondertekend te Genève op 13 juli 1931, en goedgekeurd door de wet van 1 mei 1933;".

Het vierde lid zou luiden :

"Gelet op het protocol tot het onder ...., ondertekend te Parijs op 19 november 1948;".

In de inleidende zin van artikel 1 herneme men het volledig opschrift van het koninklijk besluit van 31 december 1930.

In artikel 2 schrijve men : "Dit besluit ....".

Le projet appelle les observations suivantes :

Dans l'intitulé, de même que dans les visas il y aurait lieu de supprimer la virgule entre la date et l'intitulé.

Après nouvel examen, il apparaît préférable de rédiger les alinéas 2 et 3 du préambule ainsi qu'il suit :

"Vu la convention relative aux stupéfiants, adoptée à Genève, le 19 février 1925, par la deuxième conférence de l'opium, et approuvée par la loi du 14 août 1927;

Vu la convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, et le protocole de signature, sighés à Genève, le 13 juillet 1931, et approuvés par la loi du 1er mai 1933;".

L'alinéa 4 serait conçu comme suit :

"Vu le protocole plaçant sous contrôle... , signé à Paris le 19 novembre 1948;".

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, il conviendrait de reproduire l'intitulé complet de l'arrêté royal du 31 décembre 1930.

Dans la version néerlandaise, l'article 2 devrait débuter par : "Dit besluit ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.